

LỆNH CHUYỂN TIỀN
APPLICATION FOR REMITTANCE

Ngày/ Date: / /

☐ Trong nước
Domestic☐ Ngoài nước
Overseas

Tôi/Chúng tôi đề nghị Ngân hàng TNHH Một Thành Viên Shinhan Việt Nam ("Ngân hàng Shinhan") chuyển tiền theo nội dung dưới đây.
I/We request Shinhan Bank Vietnam Limited ("Shinhan Bank") to make payment with the following details.

Tên bên chuyển tiền Applicant name		Số CMND/ CCCD/ HC ID/Passport No.	
Địa chỉ Address		Số điện thoại Phone No.	

1. THÔNG TIN CHUYỂN TIỀN/ REMITTANCE INFORMATION

Số tiền bằng số Amount in figure			
Số tiền bằng chữ Amount in words			
Nguồn tiền chuyển Source of payment	☐ Trích nợ tài khoản số Debit account No.		tại Ngân hàng Shinhan at Shinhan Bank
	☐ Tiền mặt Cash		
Mua ngoại tệ (nếu có) Buying foreign currency (if any)			
Số tiền bằng số Amount in figure			
Số tiền bằng chữ Amount in words			
Trích nợ tài khoản số Debit account No.		tại Ngân hàng Shinhan at Shinhan Bank	

2. THÔNG TIN NHẬN TIỀN/ PAYMENT INFORMATION

Tên bên thụ hưởng Beneficiary name			
Địa chỉ Address		Số điện thoại Phone No.	
Số tài khoản/ Số IBan Account No./ IBan No.			
Ngân hàng của bên thụ hưởng Beneficiary bank		Chi nhánh/ Phòng giao dịch Branch/Transaction office	
Địa chỉ/ Swift code/ Số FedWire/ Số BSB Address/ Swift Code/ FedWire No./ BSB No.			
Nội dung thanh toán Details of payment			

3. PHÍ CHUYỂN TIỀN/ CHARGE

Phí chuyển tiền Charge	Phí Ngân hàng Shinhan SHBVN charge(s)	Phí Ngân hàng khác Other banks' charge(s)	Nguồn thu phí bên chuyển tiền (khi không thu từ tài khoản trích nợ trên) Source of charge from the applicant (when not collecting from the above debit account)
	☐ Do bên chuyển tiền chịu Born by Applicant	☐ Do bên chuyển tiền chịu Born by Applicant	☐ Ghi nợ tài khoản số Debit account No.
	☐ Do bên thụ hưởng chịu Born by Beneficiary	☐ Do bên thụ hưởng chịu Born by Beneficiary	☐ Tiền mặt Cash
Chuyển tiền gấp Urgent transfer service	☐ Có (Yes)	☐ Không (No)	* Xem điều 3 Điều kiện & Điều khoản ở trang sau Please refer to article 3 of Terms and Conditions in back side

Tôi/Chúng tôi đồng ý với những Điều kiện và Điều khoản ở trang sau và hoàn toàn chịu trách nhiệm về lệnh chuyển tiền này.
I/We agree to abide by the Terms and conditions printed overleaf and be responsible completely for this Application for Remittance.

Chữ ký của Kế Toán Trưởng/ Người phụ trách kế toán (Dành cho khách hàng tổ chức) Signature of Chief Accountant/ Person in charge of Accounting (Applied for Organization)	Chữ ký, con dấu (nếu có) của bên chuyển tiền/ Signature and stamp (if any) of applicant
Họ tên/ Full Name:	Họ tên/ Full Name:

PHẦN DÀNH CHO NGÂN HÀNG/ FOR BANK ONLY

Số chứng từ/ Ref No.			
Nhận lệnh Received by	Phê duyệt mua ngoại tệ (nếu có) Buying currency approved (if any)	Thực hiện Processed by	Phê duyệt Approved by
Ngày giờ/ Date & hour:	Tỷ giá/ FX rate:	Ngày/ Date:	Ngày/ Date:
x	x	x	x

Điều kiện & Điều khoản

Terms & Conditions

- Các điều kiện và điều khoản này áp dụng cho tất cả các Bên chuyển tiền ("Khách Hàng") có yêu cầu chuyển tiền, với lệnh chuyển tiền ("Lệnh Chuyển Tiền") tương ứng gửi bằng các phương tiện điện tử hoặc bằng giấy tại Ngân hàng TNHH Một thành viên Shinhan Việt Nam ("Ngân Hàng")./ *The following Terms and Conditions apply to all Applicant parties ("the Customers") who request to transfer money with the Application for Remittance ("the Remittance") being submitted via means of online platforms or paper form at Shinhan Bank Vietnam One Member LLC ("the Bank")*
- Lệnh Chuyển Tiền, Điều kiện & Điều khoản này cùng với: (i) Điều Khoản và Điều Kiện Chung; (ii) Quy Định Về An Toàn Và Bảo Mật Thông Tin; (iii) Biểu Phí Dịch Vụ Tài Chính Cá Nhân/ Doanh Nghiệp, được công bố tại Đơn vị kinh doanh (Chi nhánh/ Phòng giao dịch) của Ngân Hàng hoặc trên trang website shinhan.com.vn và (iv) Phiếu hạch toán có đầy đủ chữ ký hợp lệ của Ngân Hàng sẽ tạo thành một Hợp đồng dịch vụ chuyển tiền hoàn chỉnh giữa Khách Hàng và Ngân Hàng có hiệu lực kể từ ngày giao dịch./ *The Remittance, Terms & Conditions together with: (i) General Terms and Conditions; (ii) Regulations on Safety and Information Security; (iii) Individual/ Corporate Customer Bank Tariffs which are announced at Business Units (Branch/ Transaction Office) of the Bank or available at the website shinhan.com.vn and (iv) The accounting voucher with fully legal signatures stored at the Bank shall constitute as a component of the Agreement on the Remittance between the customer and the Bank which is effective from the transaction date.*
- Ngày giao dịch là ngày Ngân Hàng thực hiện giao dịch theo Lệnh chuyển tiền nhận từ Khách Hàng. Trừ khi có thể hiện nào khác, ngày được ghi trên điện chuyển tiền của Ngân Hàng là ngày giá trị của giao dịch chuyển tiền. Đối với Lệnh chuyển tiền trong nước, nếu Khách Hàng xuất trình Lệnh chuyển tiền sau giờ "cut-off" nhưng yêu cầu ngày giá trị cùng là ngày giao dịch thì phí chuyển tiền gấp sẽ được áp dụng. / *Transaction date is the date the Bank process the transaction under the Customer's request. In the absence of any specific instructions to the contrary, the date recorded on the Bank's wire transfer is the value date of the money transfer transaction. For the domestic transfer, if the Customer submits the Remittance after the cut-off time and requests the value date being same as the transaction date, the urgent transfer service fee shall be applied.*
- Các bên tham gia Lệnh Chuyển Tiền phải tuân thủ các quy định về ngoại thương, quản lý ngoại hối, phòng chống rửa tiền và các quy định liên quan của pháp luật Việt Nam và Ngân Hàng./ *All relevant parties under the Remittance must comply with regulations on foreign trade, foreign exchange management, anti-money laundering, relevant regulations of Vietnamese law and the Bank.*
- Ngân Hàng có quyền chỉ định thanh toán Lệnh Chuyển Tiền đến bất kỳ đại lý nào của mình ("Đại lý") trừ trường hợp Lệnh chuyển tiền được yêu cầu thông qua Đại lý cụ thể./ *The Bank is at liberty to instruct the Remittance to any of The Bank's correspondent agents ("Agent") unless it is requested through a specific Agent.*
- Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với tổn thất hoặc thiệt hại liên quan đến Lệnh Chuyển Tiền của bất kỳ bên nào do bởi:/ *The Bank shall not be liable for losses and damages of any kind by any party relevant to the Remittance caused by:*
 - Yêu cầu của luật và/ hoặc các quy định có liên quan của bất kỳ quốc gia nào. / *Requests of the law and/or relevant regulations of any country*
 - Lỗi, cấu thả, chậm trễ thanh toán, không có khả năng thanh toán, không tuân theo chỉ thị thanh toán, cắt xén hoặc không chuyển tiếp lệnh của Đại lý. / *The Agent's errors, negligence, non-payment delays, inability to make payment, any failure to comply with the instructions, mutilation, non-delivery*
 - Các nguyên nhân khác nằm ngoài sự cần trọng cần thiết của Ngân Hàng. / *Any other causes whatsoever out of the Bank's reasonable care.*
- Ngân Hàng kiểm tra chứng từ do khách hàng cung cấp và có quyền từ chối Lệnh Chuyển Tiền nếu không có đầy đủ chứng từ cần thiết theo quy định của Ngân Hàng và/ hoặc pháp luật Việt Nam hiện hành. / *The Bank checks supporting documents submitted by The Customer and is entitled to refuse the Remittance if the documents being insufficient as regulated by the Bank and/ or relevant applicable Vietnam laws.*
- Khách hàng có trách nhiệm về:/ *The Customer undertakes to:*
 - Tình hợp pháp, xác thực của những giao dịch liên quan đến Lệnh chuyển tiền/ *Bear full responsibility on any information contained in the Remittance;*
 - Xuất trình đầy đủ và đảm bảo về tính chính xác, hợp lệ của những giấy tờ, chứng từ và thông tin xuất trình cho Ngân hàng/ *Present sufficient documents and be assure of the accuracy, validity of the documents and information presented to the Bank;*
 - Thanh toán phí chuyển tiền cho Ngân Hàng theo nội dung về phí chuyển tiền được ghi rõ trong Lệnh chuyển tiền/ *Pay charges to The Bank in accordance with instructions clearly mentioned in the Remittance;*
 - Mọi rủi ro nếu Lệnh Chuyển Tiền vi phạm chính sách cấm vận của Mỹ, và/ hoặc quốc gia, tổ chức khác đối với bên thụ hưởng, ngân hàng trung gian, ngân hàng của bên thụ hưởng và/ hoặc yếu tố khác của Lệnh chuyển tiền/ *Take all risks if the Remittance violates the embargo policy of US and/ or any nations, organizations imposing on the beneficiary, intermediary banks, beneficiary's bank, and/ or other factors of the Remittance*
- Khách Hàng có thể yêu cầu hủy Lệnh Chuyển Tiền, tuy nhiên, yêu cầu này chỉ được chấp nhận và hoàn lại khi Ngân Hàng nhận được tiền hoàn lại hoặc xác nhận hủy lệnh chuyển tiền có hiệu lực từ (các) Đại lý. Số tiền hoàn lại là số tiền Ngân hàng nhận được từ Đại lý sau khi từ chối các khoản phí và chi phí của Ngân Hàng và (các) Đại lý liên quan đến việc hoàn trả/ *The Customer may request to cancel the Remittance, however, the request is only accepted and refunded upon the Bank's receipt of the refund or a confirmation of effective cancellation of the payment order from the Agent(s). The refund amount is the amount received by the Bank from the Agent(s) after deducting the fees and expenses of the Bank and the Agent(s) related to the refund.*
- Trường hợp Lệnh chuyển tiền bị hoàn trả, Ngân hàng ghi có vào tài khoản trích nợ ban đầu nếu tài khoản đó cùng loại tiền tệ với số tiền hoàn trả, hoặc ghi có vào tài khoản thanh toán VND của Khách hàng cho các trường hợp còn lại, theo tỷ giá mua chuyển khoản FCY của hệ thống tại thời điểm thực hiện giao dịch theo như thỏa thuận với Khách hàng tại thời điểm chuyển tiền đi. Khách hàng phải chịu rủi ro liên quan đến biến động tỷ giá (nếu có)/ *In case the Remittance being returned, The Bank shall credit to the original debit account if the account is in the same currency as the refund amount, or credit to the Customer's VND payment account for the remaining cases, according to the FCY transfer buying rate of the system at the time of the transaction as agreed with the Customer at the time of the transfer. The Customer shall bear the risk related to exchange rate fluctuations (if any).*

- Khách Hàng đồng ý và xác nhận rằng Ngân Hàng được phép tiết lộ bất kỳ thông tin giao dịch nào liên quan đến Khách Hàng cho bất kỳ hoặc tất cả các chủ thể sau/ *The Customer agrees and acknowledges that The Bank is authorized to disclose any information regarding the Customer to any or all of the following persons:*

- Trụ sở, văn phòng, chi nhánh, công ty con, công ty thành viên hoặc công ty liên kết của Ngân Hàng ("các thành viên tập đoàn Shinhan") hoặc đại lý nào của Ngân Hàng/ *The Bank's head office, offices, branches, transaction office, subsidiaries, associated or affiliated entities ("Shinhan Financial Group Members") or agent of The Bank;*
- Bất kỳ kiểm toán viên hoặc cố vấn chuyên môn nào của Ngân Hàng hoặc của bất kỳ thành viên tập đoàn Shinhan nào có nghĩa vụ bảo mật đối với Shinhan hoặc bất kỳ thành viên tập đoàn Shinhan nào/ *Any auditors or professional advisers of The Bank or any Shinhan Financial Group Members under a duty of confidentiality to Shinhan or any Shinhan Financial Group Member;*
- Bất kỳ đại lý hoặc đơn vị cung cấp dịch vụ bên thứ ba nào của Ngân Hàng hoặc của bất kỳ thành viên tập đoàn Shinhan nào có nghĩa vụ bảo mật đối với Ngân Hàng hoặc bất kỳ thành viên tập đoàn Shinhan nào/ *Any agents or third party service providers of The Bank or any Shinhan Financial Group Member who are under a duty of confidentiality to The Bank or any Shinhan Financial Group Members;*
- Bất kỳ cơ quan có thẩm quyền liên quan nào hoặc chủ thể khác có thẩm quyền về mặt pháp lý hoặc luật định mà Ngân Hàng có toàn quyền cho là cần thiết hoặc phải thực hiện tại từng thời điểm/ *Any relevant authority or other person with lawful or regulatory authority as The Bank shall in its absolute discretion deem necessary or desirable from time to time;*
- Bất kỳ chủ thể nào khi Ngân Hàng được yêu cầu phải tiết lộ thông tin theo giấy gọi ra tòa hoặc thủ tục tố tụng khác được đưa ra bởi tòa án của bất kỳ quốc gia nào/ *Any person when required to do so pursuant to subpoena or other court process issued out of any applicable jurisdiction;*
- Bất kỳ chủ thể nào khi Ngân Hàng được yêu cầu phải tiết lộ thông tin theo pháp luật của bất kỳ quốc gia nào và/ *Any person when otherwise required to do so in accordance with the laws of any applicable jurisdictions of any country (including credit information...); and*
- Bất kỳ cơ quan có thẩm quyền trong nước hoặc nước ngoài nào mà Ngân Hàng hoặc bất kỳ thành viên tập đoàn Shinhan có thỏa thuận hay thu xếp, theo đó, yêu cầu tiết lộ thông tin Khách Hàng hoặc thông tin tài khoản Khách Hàng, cho dù việc tiết lộ này được thực hiện bởi Ngân Hàng hoặc thông qua thành viên tập đoàn Shinhan/ *Any local or foreign authority with whom The Bank or any Shinhan Financial Group Members has an agreement or arrangement which requires the Customer or account information to be disclosed, whether the disclosure is made directly by The Bank or through another Shinhan Financial Group Member.*

- Khách Hàng cũng đồng ý và xác nhận rằng bất kỳ thành viên tập đoàn Shinhan nào đều có thể chuyển bất kỳ thông tin nào nói trên cho bất kỳ bên nào nước ngoài nào mà Ngân Hàng hoặc bất kỳ thành viên tập đoàn Shinhan có được phép tiết lộ thông tin cho bên đó dù địa điểm kinh doanh chính của bên đó nằm ngoài quốc gia thành lập của Khách Hàng hoặc toàn bộ hoặc một phần thông tin đó sau khi tiết lộ sẽ được bên đó tập hợp, giữ, xử lý hoặc sử dụng bên ngoài quốc gia thành lập của Khách Hàng/ *The Customer also agrees and confirms that any Shinhan Financial Group Members may transfer any of the above information to any party referred to above to whom it is authorized to disclose the same notwithstanding that such party's principal place of business is outside of the Customer's country of domicile or that such information following disclosure will be collected, held, processed or used by such party in whole or part outside of the Customer's country of domicile*

- Khách Hàng cam kết (i) tuân thủ các quy định hiện hành của pháp luật Việt Nam, đặc biệt là quy định của NHNN và Pháp lệnh ngoại hối của Ủy Ban Thường Vụ Quốc Hội về quản lý ngoại hối và quy định của Luật Phòng chống rửa tiền; (ii) tính xác thực, hợp lệ của các nội dung nêu trong chứng từ hỗ trợ và các chứng từ hỗ trợ đó tuân thủ theo các quy định của pháp luật hiện hành (bao gồm quy định của NHNN, cơ quan quản lý thuế và các cơ quan quản lý nhà nước khác), (iii) nguồn tiền dùng để mua, chuyển ngoại tệ ra nước ngoài là từ nguồn thu hợp pháp, (iv) không sử dụng một bộ hồ sơ chứng từ để mua, chuyển ngoại tệ vượt quá số tiền ghi trên giấy tờ, chứng từ có liên quan tại Ngân Hàng hoặc nhiều ngân hàng được phép/ *The Customer undertakes to (i) comply with prevailing regulations of Vietnam Laws, especially regulations of SBV and Ordinary of Standing Committee of National Assembly on foreign exchange management and the law on anti-money laundering (ii) the authenticity, validity of the contents stated in the supporting documents and those supporting documents in compliance with current legal regulations (including regulations of The SBV, tax administration authorities and other relevant regulators), (iii) the legal income to buy, transfer to overseas, (iv) shall not use a set of documents to buy, transfer foreign currency in excess of the amount stated in relevant documentation at The Bank or multiple authorized bank(s).*

- Trừ khi có thỏa thuận khác giữa Ngân Hàng và Khách Hàng, tỷ giá áp dụng cho giao dịch ngoại tệ ghi nhận trên Lệnh Chuyển Tiền do Khách Hàng yêu cầu sẽ là tỷ giá mua/ bán do Ngân Hàng niêm yết tại thời điểm thực hiện Lệnh chuyển tiền/ *Unless there is a specific agreement between the Bank and the Customer, the exchange rate to be applied to the FCY Remittance is the selling/ buying rate announced and applied by the Bank at the time the Remittance is processed.*

- Thời điểm ghi có khoản thanh toán theo Lệnh Chuyển Tiền vào tài khoản bên thụ hưởng sẽ phụ thuộc vào giờ ngưng xử lý lệnh, thời gian thực hiện và các yêu cầu về hoạt động của các tổ chức thanh toán có liên quan đến việc thực hiện Lệnh Chuyển Tiền/ *The crediting time of the payment under the Remittance into beneficiary's account is subject to cut-off time, processing time and operational requirements of beneficiary's payment organizations involved in the Remittance.*

- Ngân Hàng có quyền sửa đổi, bổ sung, hoặc hủy bỏ một phần hoặc toàn bộ nội dung quy định tại Điều khoản và Điều kiện này mà Ngân hàng cho là phù hợp và theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng. Trừ khi được qui định khác đi, mọi sửa đổi, bổ sung, hủy bỏ nói trên sẽ có hiệu lực ngay kể từ ngày Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng bằng một trong các phương tiện mà Khách Hàng đã đăng ký với Ngân Hàng hoặc được công bố tại các chi nhánh, phòng giao dịch của Ngân Hàng hoặc trên trang web của Ngân Hàng www.shinhan.com.vn. Việc Khách hàng tiếp tục sử dụng các dịch vụ được quy định tại Điều khoản và Điều này sau ngày các sửa đổi, bổ sung hoặc hủy bỏ có hiệu lực nêu trên được xem là Khách Hàng đã nhận biết, chấp nhận và đồng ý với các sửa đổi, bổ sung, hủy bỏ đó. / *The Bank reserves the right to amend, supplement, or cancel part or all of contents specified in these terms and conditions from time to time as it deems appropriate and in its absolute discretion. Unless otherwise specified, such amendments, supplement, cancellation shall be effective immediately binding upon the Customer subject to the Bank giving notification by one of channels that the Customer has registered at the Bank, or to display at the Head Office, business units of the Bank or on the Bank's website. The use of service after the date upon which any changes of these terms and conditions is to have effect will constitute acceptance without reservation by the Customer of such changes.*